中华人民共和国对外国籍船舶管理规则(附英文)

总则

　　第一条　为维护中华人民共和国的主权，维持港口和沿海水域的秩序，保证航行安全，防止水域污染，特制定本规则。

　　第二条　在中华人民共和国港口和沿海水域航行的外国籍船舶（以下简称船舶）应遵守本规则以及中华人民共和国一切有关法令、规章和规定。中华人民共和国政府设置在港口的港务监督认为有必要对船舶进行检查时，船舶应接受检查。

　　本规则所称沿海水域是指属于中华人民共和国的内水和领海以及国家规定的管辖水域。

第一章　进出港和航行

　　第三条　船长或船舶所有人应在船舶预定到达港口一星期之前，通过外轮代理公司填具规定的表报，向港务监督办理进口申请批准手续，并在到达港口之前二十四小时（航程不足二十四小时的，在驶离前一港口时），将预计到港时间，前、后吃水等情况通过外轮代理公司向港务监督报告。如预计到港时间有变化，应随时报告。船舶在航行途中，因遇险、发生故障、船员或旅客患急病等特殊情况，需临时进港或返航，应事先向港务监督报告。

　　第四条　船舶进出港口或在港内航行、移泊，必须由港务监督指派引航员引航。有关引航的具体事项，应按照中华人民共和国交通部颁发的《海港引航工作规定》办理。

　　第五条　船舶抵港后，应即呈报进口报告书及其它有关表报，同时交验船舶证书及有关文书，并接受检查。船舶出港前，应呈报出口报告书及其它有关表报，经检查发给出口许可证后，才可出口。

　　第六条　船舶上的武器、弹药，应在船舶抵港后由港务监督予以封存。无线电报发射机、无线电话发射机、火箭信号、火焰信号、信号枪，只有在危急情况下才可以使用，但在使用后必须向港务监督报告。

　　第七条　港内禁止射击、游泳、钓鱼、鸣放鞭炮或焰火以及其它危及港口安全秩序的行为。

　　第八条　船舶有下列情况之一者，港务监督有权在一定期间内禁止其出港或令其停航、改航、返航：

　　一、处于不适航状态；

　　二、违反中华人民共和国的法律或规章；

　　三、发生海损事故；

　　四、未缴付应承担的款项，又未提供适当担保者；

　　五、其它需要禁止航行的情况。

　　第九条　航行在中华人民共和国港口和沿海水域的船舶，不得进行危害中华人民共和国安全和权益的活动，并应遵守有关海峡、水道、航线和禁航区的规定。

　　第十条　船舶在港内不得以危及其它船舶和港口设施安全的速度航行。

　　第十一条　船舶附属的艇（筏），除了救生以外，不准在港内航行。

　　第十二条　船舶在港内航行、移泊时，船上的艇（筏）、吊货杆和舷梯等，不得伸出舷外。

　　第十三条　需要进入中华人民共和国对外轮开放的港口避风或临时停泊的船舶应向港务监督申请批准，申请内容包括：船名、呼号、国籍、船公司名称、出发港、目的港、船位、航速、吃水、船体颜色、烟囱颜色和标志，并应在指定的地点避风。

　　船舶如需在中华人民共和国对外轮开放的港口以外的地点避风或临时停泊，除办理上述申请批准手续外，还应遵守下列规定：

　　一、及时向就近的港务监督报告抛锚时间、位置和驶离时间；

　　二、遵守当地有关部门的规定，接受检查和询问，并听从指挥；

　　三、未经当地有关部门批准，船上人员不得登陆，不得装卸货物。

第二章　停泊

　　第十四条　船舶在港内停泊，必须留有足以保证船舶安全操纵的船员值班，遇有台风警报等紧急情况，全体船员必须立即回船采取防范、应急等措施。

　　第十五条　船舶在船员、旅客和其他人员上下之处设置的舷梯必须稳固，并有栏杆或攀索，软梯必须牢固安全，夜间应有足够的照明。

　　第十六条　船舶需要活车时，必须注意尾部周围环境，在不危及其他船舶和港口设施安全的情况下才可进行。

　　第十七条　停泊在港内的船舶，其两舷可能影响其他船舶、码头或人员上下的出水口必须加盖复罩。

　　第十八条　船舶的灯光不得影响其他船舶的航行安全，船上射向航道的强灯光，应予以遮蔽。

　　第十九条　船舶对装卸操作应提供安全良好的条件，装卸设备应具有合格证书，保持良好的技术状态。

　　第二十条　船舶进行下列事项，应事先向港务监督申请批准：

　　一、拆修锅炉、主机、锚机、舵机、电台；

　　二、试航、试车；

　　三、放艇（筏）进行救生演习；

　　四、烧焊（进船厂修理的除外），或者在甲板上明火作业；

　　五、悬挂彩灯。

　　第二十一条　船舶熏蒸，应采取严密的安全措施，并应悬挂港口规定的信号。

　　第二十二条　为了维护港口和船舶的安全，需要在港内的船舶移泊或提前、推迟开航，船舶应遵守港务监督的决定。

第三章　信号和通讯

　　第二十三条　船舶在中华人民共和国港口和沿海水域航行、停泊，白天应悬挂船籍国的国旗，进出港口和移泊应加挂船名呼号旗和港口规定的有关信号。

　　第二十四条　船舶在进出港口和锚泊时，应注意港口信号台的呼叫和信号，在使用视觉信号时，应遵守中华人民共和国沿海港口信号规定。沿海港口未曾规定的信号，应依照《国际信号规则》办理。

　　第二十五条　船舶在港内除因航行安全必须外，不得随意鸣放声号。需要试笛时，应事先向港务监督报告。

　　第二十六条　船舶在港内使用甚高频无线电话，应遵守中华人民共和国交通部颁发的《关于外轮使用甚高频无线电话暂行办法》。

第四章　危险货物

　　第二十七条　船舶装卸、载运危险货物，应悬挂规定的信号，遵守有关危险货物运输管理的规定，采取必要的安全措施，特别是性能相抵触的货物，不许混装，严禁爆炸物品与发火物、易燃物品装载于同一舱内。

　　第二十八条　船舶载运爆炸物品、剧毒物品、放射性物品、压缩气体和液化气体、氧化剂、自燃物品、遇水燃烧物品、易燃液体、易燃固体和酸性腐蚀物品等一级烈性危险货物，应详细列具品名、性质、包装数量和装载位置，并且附具危险货物性质说明书，在预定到达港口三天之前，通过外轮代理公司向港务监督申请办理签证，经许可后才可进港、起卸或者过境。出口船舶载运上述危险货物，应在开始装载的三天以前，申请办理签证，经许可后才可装运。

　　第二十九条　船舶申请签发装运出口危险货物安全装载证明书，应在开始装载三天之前向港务监督提出书面申请，写明危险货物的品名、性质、包装、数量、装载位置（并且附具货物装载图）、中途港和目的港等事项并在港务监督指定的泊位进行装载。

第五章　航道保护

　　第三十条　船舶航行应遵守航行规定，维护航行秩序，如船舶发生意外事故有沉没危险时，应立即向港务监督报告，并尽力采取有效措施，驶离航道，避免妨碍交通和危及其他船舶。如果船舶已经沉没，船方应及时在沉没地点设置临时信号标志。

　　第三十一条　对沉没在港口或沿海水域的船舶或其他物体的打捞，均按照《中华人民共和国打捞沉船、沉物管理办法》办理。港务监督可视具体情况，通知沉船沉物所有人限期打捞清除，或立即组织打捞或解体清除，全部责任和费用应由沉船沉物所有人承担。

　　第三十二条　船舶发现或捞获沉、浮物体，应报告或送交港务监督处理，由港务监督酌情给予奖励。

　　第三十三条　船舶在港内需要倾倒垃圾等废弃物，应显示港口规定的信号招用垃圾船（车）。

　　第三十四条　船舶应爱护航道设备和助航标志，如损坏了助航标志、港口建筑或其他设施，应立即向港务监督报告，并应负责恢复原状或偿付恢复原状所需费用。

第六章　防止污染

　　第三十五条　在中华人民共和国的港口和沿海水域，禁止船舶任意排放油类、油性混合物，以及其他有害的污染物质和废弃物。

　　第三十六条　船舶排放压舱水、洗舱水、舱底水，必须向港务监督申请批准。如果船舶来自有疫情的港口，应经过卫生检疫机关卫生处理。装运危险货物和其他有害污染物船舱的污水、洗舱水，应经有关卫生部门鉴定合格后，方可在指定地点排放。

　　第三十七条　凡油轮和使用燃油的船舶，应备有油类记录簿，并且按照记录簿各项规定及时如实记载。

　　第三十八条　如船舶在港口和沿海水域发生污染事故，应将经过情况分别纪入油类记录簿和航海日志，并立即向港务监督报告，同时必须采取有效的措施防止扩散。如需采用化学剂处理，应提供化学成份说明书，向港务监督申请批准。

　　第三十九条　本章未列事项，按照中华人民共和国有关防止水域污染的规定办理。

第七章　消防和救助

　　第四十条　严禁在货舱以及易于引起船舶火警的场所吸烟和弄火。

　　第四十一条　船舶加油和油船装卸作业，应采取严密的防火安全措施。

　　第四十二条　船舶在港内进行烧焊等工程，应事先清理周围环境，采取严密防范措施，配备消防设备，并且在施工前后进行检查。对油舱及其邻近部位还必须卸完全部油料，清除残油，彻底通风，排除其内部易燃气体，并取得合格证明之后，才可以烧焊。

　　第四十三条　船舶失火或发生海难，应立即将出事地点和本船吨位、吃水、载货、受损和需要某种援助等情况报告港务监督。

　　第四十四条　港务监督在必要时，可动员和指挥在港内或沿海水域的船舶参加救助遇难船舶，在不影响本船安全的情况下，被动员的船舶有责任尽力救助。

　　第四十五条　港务监督或救助部门的负责人员到达现场，遇难船舶的船长应立即报告失事情况及已经采取的措施，提供救助必需的资料和方便，并且可以提出有关救助的建议。港务监督为维护安全秩序作出的决定，有关方面必须遵守。

第八章　海损事故

　　第四十六条　船舶发生海损事故，应尽速用电报或无线电话向港务监督报出扼要报告。在港区以外发出的海损事故，船长应在船舶进入第一港口四十八小时内，向港务监督递交海损事故报告书；在港区内发生的海损事故，船长应在二十四小时内向港务监督递交海损事故报告书。

　　第四十七条　船舶在中华人民共和国港口和沿海水域造成人命、财产损害事故时，应积极救助受害的船舶和人员，及时向港务监督报告，并接受调查和处理。如果肇事者见危不救，隐匿逃遁，将从严处理。

　　第四十八条　船舶发生船员死亡事故，应立即向港务监督报告。在港内由于船方或港方人员的过失，造成对方损害或伤亡事故等，应保留现场，双方都应及时向港务监督报告。如果发生纠纷，当事的任何一方，都可以向港务监督申请调查处理，涉及刑事范围的，由中华人民共和国司法机关处理。

　　第四十九条　本章未列事项，按照中华人民共和国交通部颁发的《海损事故调查和处理规则》办理。

第九章　违章处罚

　　第五十条　凡违反本规则以及中华人民共和国一切有关法令、规章和规定者，港务监督得按其性质、情节分别给予警告、罚款等处分，性质恶劣、情节严重者移交司法机关处理。

　　第五十一条　受处分者如果对所受处分不服，可以在接到通知的次日起十五日之内，向中华人民共和国港务监督局提出申诉。但在没有变更决定之前，原处分仍为有效。

第十章　附则

　　第五十二条　关于船舶避碰，本规则和中华人民共和国其他有关规定中未列事项，依照中华人民共和国施行的《国际海上避碰规则》办理。

　　第五十三条　本规则由中华人民共和国国务院批准施行，中华人民共和国交通部一九五七年三月十二日颁发的《中华人民共和国对外国籍船舶进出港口管理办法》同时废止。

　　RULES OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA GOVERNING VESSELS OFFOREIGN NATIONALITY

　　Important Notice: (注意事项)英文本源自中华人民共和国务院法制局编译, 中国法制出版社出版的《中华人民

　　共和国涉外法规汇编》(1991年7月版).当发生歧意时, 应以法律法规颁布单位发布的中文原文为准.

　　This English document is coming from the "LAWS AND REGULATIONS OF THE

　　PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA GOVERNING FOREIGN-RELATED MATTERS" (1991.7)

　　which is compiled by the Brueau of Legislative Affairs of the State

　　Council of the People's Republic of China, and is published by the China

　　Legal System Publishing House.

　　In case of discrepancy, the original version in Chinese shall prevail.

　　Whole Document (法规全文)

　　RULES OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA GOVERNING VESSELS OF

　　FOREIGN NATIONALITY

　　(Approved by the State Council on August 25, 1979) and promulgated

　　by the Ministry of Communications on September 18, 1979)

　　General Provisions

　　Article 1

　　These Rules are formulated in order to safeguard the sovereignty of the

　　People's Republic of China, maintain the order of ports and coastal

　　waters, ensure the safety of navigation and prevent the pollution of

　　waters.

　　Article 2

　　All vessels of foreign nationality sailing in the ports and coastal waters

　　of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "vessels")

　　shall abide by these Rules and all the relevant decrees, stipulations and

　　provisions of the People's republic of China. Whenever the Harbour

　　Superintendency Administration set up by the Government of the People's

　　Republic of China is of the view that it is necessary to conduct

　　inspection of vessels, the vessels must subject themselves to inspection.

　　The term coastal waters as used in these Rules refers to the inland waters

　　and territorial seas of the People's Republic of China and the waters

　　stipulated by the State to be under its jurisdiction.

　　Chapter I Port Entry and Exit and Navigation

　　Article 3

　　The captain or the ship owner shall, through the China Ocean-shipping

　　Agency Corporation, one week before the scheduled arrival of his vessel at

　　a port, fill in the prescribed forms and go through the procedures to

　　apply for approval of port entry with the Harbour Superintendency

　　Administration and, 24 hours before the vessel's arrival at the port (or

　　if the voyage is less than 24 hours, at the time of departure from the

　　previous port), through the agent company for foreign vessels, report to

　　the Harbour Superintendency Administration on the scheduled time at

　　arrival, forward draft, stern draft, and other such conditions. A report

　　shall be made at any time if any change at the time of arrival is

　　anticipated. If in the course of its voyage, a vessel has to enter or

　　return to the port temporarily due to special circumstances such as

　　mishap, malfunction, or acute illness contracted by its seamen or

　　passengers, a report shall be made to the harbour Superintendency

　　Administration in advance.

　　Article 4

　　When a vessel goes into or out of a port or sails or changes berths in it,

　　it shall be guided by a pilot appointed by the Harbour Superintendency

　　Administration. The specific matters concerning pilotage shall be handled

　　in accordance with the "Provisions for Pilotage in Ports" promulgated by

　　the Ministry of Communications of the People's Republic of China.

　　Article 5

　　Upon arrival of a vessel at a port, the entry and other relevant reports,

　　together with the certificate of registry and relevant documents shall be

　　submitted promptly for examination, and the vessel shall be subject to

　　inspection. Before a vessel goes out of a port, the exit and other

　　relevant reports shall be submitted and the vessel may go out only with an

　　exit permit issued after inspection.

　　Article 6

　　All weapons and ammunition on board a vessel shall be kept under seal by

　　the Harbour Superintendency Administration upon arrival of the vessel at

　　the port. Radio telegraph transmitters, radio telephone transmitters,

　　rocket signals, flame signals and signal guns shall only be used in

　　conditions of emergency; and after such use, reports must be made to the

　　Harbour Superintendency Administration.

　　Article 7

　　It shall be forbidden, inside a port, to shoot, swim, fish or set off

　　fire-crackers or fireworks or do other acts likely to endanger the safety

　　and order of the port.

　　Article 8

　　The Harbour Superintendency Administration shall be entitled to prohibit a

　　vessel from going out of the port within a specified period of time, or

　　order it to suspend its voyage, change its course or return to the port if

　　the vessel is in any of the following conditions:

　　1. in an unseaworthy condition;

　　2. in contravention of the laws or regulations of the People's Republic of

　　China;

　　3. having involved in an accident of marine damage;

　　4. having failed to pay prescribed dues and to provide an appropriate

　　guarantee therefor;

　　5. other conditions which call for prohibition of navigation.

　　Article 9

　　Vessels sailing in the ports and coastal waters of the People's Republic

　　of China shall not engage in activities detrimental to the security,

　　rights and interests of the People's Republic of China and shall abide by

　　the provisions concerning straits, waterways, navigation lines and

　　restricted zones.

　　Article 10

　　Vessels shall not sail at such speed in ports as to endanger the safety of

　　other vessels and port facilities.

　　Article 11

　　The boats (rafts) attached to vessels shall not be allowed to sail in

　　ports except for lifesaving purposes.

　　Article 12

　　When sailing or changing berths in ports, vessels shall not have their

　　attached boats (rafts), derricks, gangways, etc. extended over the board

　　sides.

　　Article 13

　　Vessels that have to enter into a port of the People's Republic of China

　　which is open to foreign vessels for the purpose of taking shelter or

　　temporary berth shall apply to the Harbour Superintendency Administration

　　for approval; the application shall include: the ship's name, call sign,

　　nationality, name of the carrier, port of departure, port of destination,

　　ship's position, speed, draft, hull colour(s), funnel colour(s) and mark,

　　and shall take shelter at the specified place.

　　Vessels that have to take shelter or temporary berth in a place other than

　　the ports open to foreign vessels of the People's Republic of China shall,

　　in addition to going through the above procedures for the application for

　　approval, abide by the following:

　　1. duly report to the Harbour Superintendency Administration in the

　　neighbourhood on the anchoring time, position and the time of departure;

　　2. observe the provisions of the relevant local departments, subject

　　itself to inspection and enquiry and obey orders;

　　3. the personnel on board the vessel shall not come to land nor shall the

　　goods on board be unloaded without the approval of the relevant local

　　departments.

　　Chapter II Berthing

　　Article 14

　　Vessels berthed in a port shall have on duty a number of seamen sufficient

　　to ensure the safe operation of the vessel and, in times of a typhoon

　　warning or other emergency conditions, all crew members shall immediately

　　return on board to take preventive and other measures.

　　Article 15

　　The gangways of a vessel set up where the crew members, passengers and

　　other personnel embark and disembark shall be firm and secure and armed

　　with rails or hand ropes; rope ladders shall be firm and safe, with

　　adequate illumination at night.

　　Article 16

　　When a vessel has to start its engine, attention shall be paid to the

　　surroundings of the stern and it shall only be done in circumstances where

　　the safety of other vessels and port facilities will not be endangered.

　　Article 17

　　The water outlets on both sides of a vessel berthed in a port, which are

　　likely to affect other vessels, the pier or the embarkation and

　　disembarkation of personnel shall be covered.

　　Article 18

　　The light of a vessel shall not affect the safety of navigation of other

　　vessels and strong lights of the vessel projected towards the course of

　　navigation shall be blocked.

　　Article 19

　　Vessels shall provide safe and good conditions for loading and unloading

　　operations and the loading and unloading installations shall possess

　　certificates of compliances and be maintained in good technical condition.

　　Article 20

　　A vessel shall make prior applications to the Harbour Superintendency

　　Administration for approval to carry out the following operations:

　　1. dismantling and repair of boilers, main engine, windlasses, steering

　　gear and transmitters;

　　2. trial voyages and trial runs;

　　3. setting down boats (rafts) to carry out lifesaving rehearsal;

　　4. welding or soldering (except for repair in a dockyard) or carrying out

　　operations with uncovered light on the deck;

　　5. hanging out decorative lamps.

　　Article 21

　　In the fumigation of a vessel, strict safety measures shall be taken and

　　the signal stipulated by the Port shall be hoisted.

　　Article 22

　　To ensure safety of the port and vessels, the decisions of the Harbour

　　Superintendency Administration shall be complied with if any ship has to

　　change berths in the port or set sail ahead of schedule or postpone

　　sailing.

　　Chapter III Signals and Communication

　　Article 23

　　Vessels sailing or berthed in the ports and coastal waters of the People's

　　Republic of China shall fly the national flags of their countries of

　　registry in daytime. When coming into or going out of the ports or

　　changing berths, they shall additionally fly their vessel flags for call

　　and the relevant signals stipulated by the port.

　　Article 24

　　When coming into or going out of the port or anchoring, vessels shall pay

　　attention to the calls and signals of the port signal station and shall

　　observe the regulations of the People's Republic of China for signals in

　　coastal ports in the use of visual signals. In respect of signals not yet

　　stipulated by coastal ports, "International Rules for Signals" shall be

　　observed.

　　Article 25

　　Vessels in ports shall not send out sound signals at will except out of

　　necessity for navigation safety. When it is necessary to test whistles, a

　　report shall be submitted to the Harbour Superintendency Administration in

　　advance.

　　Article 26

　　In the use of very high frequency radio telephones in ports, vessels shall

　　abide by the "Interim Measures for the Use of Radio Telephones of Very-

　　high-frequency by Vessels of Foreign Registry" promulgated by the Ministry

　　of Communications of the People's Republic of China.

　　Chapter IV Dangerous Goods

　　Article 27

　　In loading, unloading or transportation of dangerous goods, the vessels

　　shall hoist the stipulated signals, observe the stipulations for the

　　administration of the transportation of dangerous goods and take necessary

　　safety measures. In particular, goods with mutually-conflicting properties

　　shall not be loaded in a mixed way and it shall strictly be prohibited to

　　load explosive articles together with igniters or combustible articles in

　　the same holds.

　　Article 28

　　In carrying Class-1 strongly dangerous goods such as explosive articles,

　　deadly poisonous articles, radioactive articles, compressed gases and

　　liquefied gases, oxidizers, spontaneous combustible articles, articles

　　that ignite when in contact with water, combustible liquids, combustible

　　solids and acid corrosives, vessels shall list in detail the names of the

　　goods, their properties, package, quantity and loading position, and also

　　attach the instructions concerning the properties of the dangerous goods

　　to the lists and apply to the Harbour Superintendency Administration

　　through the agent companies for foreign vessels for clearance visas three

　　days before their scheduled arrival at the ports. Only with approval may

　　they enter the port, unload goods, or pass through the transit. To carry

　　the above mentioned dangerous goods, outgoing vessels shall apply for

　　clearance visas three days before the start of loading. Only with

　　approval may they load and carry.

　　Article 29

　　In applying for the safety certificates for loading and carrying dangerous

　　goods for export, vessels shall make written applications to the Harbour

　　Superintendency Administration three days before the start of loading,

　　clearly stating the names of the dangerous goods, their properties,

　　package, quantity, loading position (also attached with loading plans of

　　the goods), midway ports, port of destination, etc. Loading shall be done

　　at the berths specified by the Harbour Superintendency Administration.

　　Chapter V Safeguard of Navigation Lanes

　　Article 30

　　In navigation, vessels shall abide by the provisions for and maintain the

　　order of navigation. If a vessel encounters an accident and is in danger

　　of sinking, it shall promptly report to the Harbour Superintendency

　　Administration and take effective measures as best as it can to sail out

　　of the lane so as not to obstruct navigation and endanger other vessels.

　　If the vessel has sunk, the vessel side shall duly set up a temporary

　　signal mark at the place of its sinking.

　　Article 31

　　The salvage of vessels or other articles which have sunk in the ports or

　　coastal waters shall be handled in accordance with the "Measures of the

　　People's Republic of China for the Administration of the Salvage of Sunken

　　Vessels and Sunken Articles". The Harbour Superintendency Administration

　　shall, according to particular circumstances, notify the owners of the

　　sunken vessels or sunken articles to salvage and remove them within a

　　prescribed period, or promptly organize the salvage or dismantlement and

　　removal; the entire responsibilities and expenses shall be borne by the

　　owners of the sunken ship and sunken articles.

　　Article 32

　　If a vessel, finds or dredges up any sunken or floating article, it shall

　　report, or hand it over for handling, to the Harbour Superintendency

　　Administration, which shall give awards at its discretion.

　　Article 33

　　If a vessel has to dump rubbish and other refuse in a port, it shall

　　display the signal stipulated by the port to call up a rubbish boat (or

　　truck).

　　Article 34

　　Vessels shall take good care of lane installations and navigational aids.

　　If a vessel has damaged any navigational aid, port construction or other

　　facilities, it shall promptly report to the Harbour Superintendency

　　Administration and undertake to restore them or pay compensation for the

　　restoration.

　　Chapter VI Prevention of Pollution

　　Article 35

　　In the ports and coastal waters of the People's Republic of China, vessels

　　shall be prohibited from wilfully draining away oils, oil mixtures and

　　other pernicious pollutants and wastes.

　　Article 36

　　Vessels shall apply to the Harbour Superintendency Administration for

　　approval for draining away ballast water, washing water from holds or

　　bilge water. A vessel that comes from an epidemic-affected port shall go

　　through the hygienic treatment of the quarantine. The bilge water and

　　washing water from the holds of vessels carrying dangerous goods and other

　　pernicious pollutants may be drained at specified places only after

　　appraisal which indicates that they meet the standards of the public

　　health department concerned.

　　Article 37

　　All oil tankers and vessels using fuel oil shall possess oils registers

　　and duly and truly make entries therein in accordance with various

　　provisions of the registers.

　　Article 38

　　If polluting accidents occur with vessels in the ports or coastal waters,

　　they shall record the course of events separately in their oils registers

　　and sea logs, promptly report to the Harbour Superintendency

　　Administration and at the same time take effective measures to prevent

　　diffusion of the pollutants. If treatment with chemicals is required, it

　　is necessary to apply to the Harbour Superintendency Administrations for

　　approval, and provide them with the instructions of the chemical

　　ingredients.

　　Article 39

　　Matters not included in this chapter shall be handled in accordance with

　　the provisions of the People's Republic of China relating to the

　　prevention of pollution of waters.

　　Chapter VII Fire Control and Rescue

　　Article 40

　　It shall strictly be forbidden to smoke or make fires in cargo holds or

　　other places prone to fire on board the vessels.

　　Article 41

　　Strict fire-prevention and safety measures shall be taken for the

　　refueling of vessels and for the loading and unloading operations of oil

　　tankers.

　　Article 42

　　To perform such engineering projects as welding or soldering on board a

　　vessel, the surroundings, shall be cleared in advance, strict precaution

　　measures be taken, firefighting equipment be made ready and inspection be

　　conducted before and after the operations. The oil tanks and their

　　adjacent parts shall necessarily be emptied of all oil materials, cleared

　　of residues of oil, thoroughly ventilated, with their internal combustible

　　gases discharged and certified as up-to-standard before welding or

　　soldering can be carried out.

　　Article 43

　　If a vessel catches fire or encounters a sea peril, it shall promptly

　　report to the Harbour Superintendency Administration such conditions as

　　scene of the accident, tonnage of vessel, draft, cargo carried, damages,

　　and the kind of assistance required.

　　Article 44

　　If necessary, the Harbour Superintendency Administration may mobilize and

　　command the vessels in the port or coastal waters to take part in the

　　rescue of a vessel in trouble and under the circumstances that their own

　　safety will not be affected, the mobilized vessels have the responsibility

　　to partake in the rescue as best as they can.

　　Article 45

　　When the Harbour Superintendency Administration or leading members of the

　　rescue department arrive at the scene, the captain of the vessel in

　　trouble shall promptly report the state of the accident and the measures

　　which have been taken and supply the data and facilities required for the

　　rescue. He may also make suggestions concerning the rescue. The parties

　　concerned shall observe the decisions made by the Harbour Superintendency

　　Administration for the maintenance of security and order.

　　Chapter VIII Accidents of Damages at Sea

　　Article 46

　　When an accident of damages at sea occurs to a vessel, it shall make a

　　summary report to the Harbour Superintendency Administration by telegraph

　　or radio-telephone as soon as possible. With regard to the occurrence of

　　an accident of damages at sea outside a port area, the captain shall

　　submit a report about the accident to the Harbour Superintendency

　　Administration within forty-eight hours of the vessel's entry into the

　　first port of call. With regard to the occurrence of an accident of

　　damages at sea within the port, the captain shall submit a report about

　　the accident to the Harbour Superintendency Administration within 24

　　hours.

　　Article 47

　　When a vessel causes an accident in the port or coastal waters of the

　　People's Republic of China, which results in the loss of human life and

　　damage to property, it shall actively attempt to rescue the damaged vessel

　　and injured personnel, promptly report the matter to the Harbour

　　Superintendency Administration and subject itself to investigation and

　　handling. The troublemaker who does not rescue those in danger but hides

　　itself or runs away shall be severely dealt with.

　　Article 48

　　If the death of a seaman occurs on board a vessel, the vessel shall

　　promptly make a report to the Harbour Superintendency Administration. If

　　the default of personnel of the vessel side or the port side gives rise to

　　damage or injury or death to the other side, the scene shall be kept

　　intact and both sides shall duly report to the Harbour Superintendency

　　Administration. If a dispute occurs, any party concerned may apply to the

　　Harbour Superintendency Administration for investigation and handling.

　　Those involving crimes shall be dealt with by the judicial organs of the

　　People's Republic of China.

　　Article 49

　　Matters which are not included in this Chapter shall be handled in

　　accordance with the "Rules for the Investigation and Handling of Accidents

　　of Damage at Sea promulgated by the Ministry of Communications of the

　　People's Republic of China.

　　Chapter IX Punishments on Contravention of Regulations

　　Article 50

　　The Harbour Superintendency Administration shall impose such punishments

　　as a warning or a fine, according to the nature and seriousness of the

　　offence, on anyone who has contravened these Regulations and any other

　　relevant decrees, provisions and regulations of the People's Republic of

　　China. Those of a vile and serious nature shall be handed over to, and

　　dealt with by, the judicial organs.

　　Article 51

　　If the punished party does not accept the punishment, he can make an

　　appeal to the Harbour Superintendency Administration of the People's

　　Republic of China within 15 days of receipt of the notice. Before

　　alteration of the decision, however, the original punishment shall still

　　take effect.

　　Chapter X Supplementary Provisions

　　Article 52

　　With regard to the prevention of collision of vessels, matters which are

　　not included in these Regulations and other relevant provisions of the

　　People's Republic of China shall be handled in accordance with the

　　"International Rules For the Avoidance of Collision at Sea" implemented by

　　the People's Republic of China.

　　Article 53

　　These Regulations shall be put into effect as of the date of promulgation

　　by the State Council of the People's Republic of China. Concurrently

　　therewith, the "Measures of the People's Republic of China For the

　　Administration of Port Entry and Exit by Vessels of Foreign Registry"

　　promulgated by the Ministry of Communications of the People's Republic of

　　China

　　on March 12, 1957 shall be annulled.